

**Lucien Lévy-Bruhl *L'expérience mystique et les symboles chez les Primitifs*
in *Remember G*, Notebook VI.B.45**

Ian MacArthur and Viviana-Mirela Braslasu

Lucien Lévy-Bruhl (1857-1939) was a French anthropologist, author of a series of books, culminating in *L'expérience mystique et les symboles chez les Primitifs*¹ (*The Mystic Experience and Primitive Symbolism*). Published in 1938, the book studies the beliefs and behaviour of primitive peoples all over the world. In the introduction Lévy-Bruhl acknowledges that *L'expérience mystique* is “qu'un simple essai d'introduction générale”² and that it is based on the previous work of “spécialistes de l'ethnologie et de l'histoire des religions”³.

L'expérience mystique et les symboles chez les primitifs poses two questions: “Quels sont les caractères propres à cette expérience et à ces symboles, et l'explication ne doit-elle pas en être cherchée dans l'orientation mentale et le tour d'esprit des primitifs?”⁴ To document these questions Lévy-Bruhl states that he will be unbiased and that his study will rely solely on the description of the facts and their comparative analysis:

Dans ce travail, suite naturelle des ouvrages précédents, je ne pouvais ni départir de la façon de formuler les questions ni de la méthode générale que j'ai observées jusqu'à présent. J'ai donc eu soin de ne pas prendre d'avance pour accordé que l'expérience mystique et les symboles soient, chez les primitifs, à peu de chose près, du type auquel nous sommes accoutumés dans nos civilisations occidentales. Je me suis efforcé, au contraire, de me garder de toute interprétation préalable, et en particulier de celle qui se trouve impliquée dans une attitude si spontanée qu'elle est prise sans réflexion et gardée sans critique. Seule celle constante défiance de soi-même peut laisser espérer que l'on n'admettra rien qui ne soit fondé sur la description des faits et sur leur analyse comparative.⁵

The essay has seven chapters, divided into two sections. From the notebook entries that we could identify as coming from Lucien Lévy-Bruhl's book, we can document that Joyce appears to have used material only from the second part: chapters V, *Nature et fonctions des symboles* (pp 90-118) in the genetic transcription at 143(c)-145(c) and 145(e)-147(a); chapter VI, *Les modes d'action symboliques* (pp 119-137) at 141(c)-142(d) and chapter VII, *La préfiguration symbolique* (pp 138-to the end) at 147(b),(c) and 148(b)-149(a).

In January-February 1938 Joyce read and annotated *L'expérience mystique et les symboles chez les primitifs* in *Remember G*⁶, a notebook that was catalogued as VI.B.45. From the nine pages of closely written notes that Joyce jotted down, many were crossed out for usage either in red or in green and were transferred to the Galley Proofs of *Finnegans Wake*, Books I and II, in May the same year.

We have no evidence that Joyce had read the essay before. What we do know is that he had certainly heard of Lucien Lévy-Bruhl much earlier. The presence of the French anthropologist in *Finnegans Wake* was established in one of the first critical expositions: *A Skeleton Key to Finnegans Wake*.⁷ His first appearance as Professor Levis (*JJA* 47:111) and Professor Levis

Brueller (*JJA* 47:114), a name that Joyce conflated with Wyndham Lewis's name, was in 1927 (first draft I.6§2.0); he became the authority quoted by the grotesque schoolmaster in Book I, chapter 6, Question 11. In August 1936, years after writing I.6§2.0 and before the revisions for the Galley Proofs, while Joyce was in Copenhagen, he "had the pleasure of meeting the philosopher Lucien Levy-Bruhl, also a visitor to the city and, as it turned out, an admirer of *Ulysses*."⁸ Did this make Joyce read *L'expérience mystique*? And further rework the Professor's name? In the proofs, the 'tinker' from the 'paleoparisien schola' (*FW* 151.09), received three partially new names: *Loewy-Brueller* (a roaring lion!)⁹ (*JJA* 49:487), *Levi-Brullo* (It. *Brullo*. Barren) (*JJA* 49:489) and *Llewellys ap Bryllars* (*JJA* 49:489), (with a nod to Wyndham Lewis's Welsh ancestry¹⁰).

Not all the units in these notebook pages appear to come from *L'expérience mystique* but Joyce's habit of sometimes recomposing material from the sources into his notebooks, especially at the later stages of his work, brings the researcher a step closer to understanding the intricacies of his text. Some transcribed notes are obvious. See, for instance, the examples at 144(a) and (b). In the transcription below, relevant passages are extensively quoted from the French original.

Because of the complexity of *L'expérience mystique*, some ideas that lie behind the notes that Joyce took, will be briefly examined and a summary for the selected units provided next.

The important ideas in chapter V, *Nature et fonctions des symboles* are (i) that the world of the primitive can be described as a coexisting duality of visible and invisible (*L'expérience mystique* p. 90); (ii) that the function of the symbols of such people in "representing" beings or invisible objects that are not necessarily exact reproductions, but are of very diverse kinds (*L'expérience mystique* p. 94).

143(c)-(i) "part for ^+a+^ whole, / port for a whale / portrait of changes / of mind / congroul ~~tail~~ ^+teal+^": Lucien Lévy-Bruhl examines a feature of native (Australian) art which is summed up in the phrase "Pars pro toto" (part for the whole). Animals are often represented by vestigial signs like the traces left by wallabies etc., when they walk. This is the earliest part of the book that has caught Joyce's attention. In *Finnegans Wake* the origins have been largely lost, but should always be kept in mind.

144(a),(b) "prays to Mts / Dear Howitt Costello, / Esquire, ^+Equerry+^, We were ^+all+^ daylighted with our / outing and are looking / backwards & an to / unearly summer, bloss- / fully yours, Rh-Dun- / drums.": Joyce recomposes the story of a very old man who prays to the mountains to an elaborate epistle to HCE from the rhododendrons on Howth,¹¹ personified as a woman.

144(d) "pots souls": The French anthropologist describes some African natives' use of pots as their doubles, or as the dwelling places of their souls. He also sees similar concepts elsewhere.

145(c) "twin doll": The author discusses how certain natives of Togo, who, if a twin dies, will fashion a rough effigy in wood, which they see not just as a symbol, but as the actual deceased person. The custom is to take care of the wood effigy and for the living twin to take it with him everywhere he goes.

145(f) "Eriguru": The obscure founder of a clan in New Caledonia, *Eriguru*, is used by Joyce in an intricate passage in *Finnegans Wake* (*FW* 278.25-279.09) shown in the genetic transcription that follows the introductory lines. The text incorporates several of the units taken from *L'expérience mystique*.

146(a) "All churingas = 1 body": The 'churinga', oblong pieces of ornamented wood or stone that are found in some Australian tribes, represent individuals. The text elaborates this idea. In

the draft Joyce recomposes, but seems to have remembered the connexion with wood: ‘All the toothpicks Eirenesians ever chewed on are the chips chepped from that one block.’ (FW 025.16) 146(c)-(e) “stone, cult of / this phallus, to increase / trade tourist, / village stone”: A discussion of stone monuments. Joyce records the idea that some monoliths were erected to increase the prosperity of a village. Moreover, he takes up Lévy-Bruhl’s remark that: “Souvent cette pierre est grossièrement taillée en forme de tête humaine....” (LM 111n1) and he uses the idea of the stone monolith shaped in the form of a head to describe Finnegans’ cranial appearance. Thus HCE becomes the ‘village stone’, ‘the threefaced stonehead’ (FW 132.12) interred in the earth. 146(j)-(k) “men[his] / [her] staff”/ “[my] stains = sweat”: Lévy-Bruhl gives an account of an African tribe, detailing the preservation of the father’s hereditary cane, impregnated with his sweat. As a representation of the dead person, the cane is offered meat and milk. Interestingly, Joyce uses Lévy-Bruhl’s account in draft I.1§1.8/2.8 where the cane impregnated with sweat becomes “the palmsweat” (FW 025.15) to elaborate earlier material where the “dead” Finnegan is comforted by the crowd around the coffin, promising him offerings of all kinds including milk and honey (FW 025.05-8).

Chapter VI, *Les modes d’action symboliques* reiterates the idea, widespread among native races that magic, performed on a symbol, is a way to affect whatever the symbol represents. Lévy-Bruhl gives several examples, among which the use by wizards of evil spells, which were cast on an effigy of a person in order to harm him. (*L’expérience mystique*. p. 120-121).

141(c) “wound footprint”: An account of how footprints of a neighbouring tribe are used by natives in New Guinea to impregnate a buried leaf with their rivals ‘ramai’ (an equivalent word non existent in French and thus impossible for the author to have an exact idea of its meaning), and their subsequent use of the leaf to enhance their spears in battle! Other examples of the use of footprints to harm a person or animal are described in *L’expérience mystique*.

141(d)-(e) “Π’s face in treebark / unlike image / name same”: The carving of effigies in the bark of trees to represent people interested Lévy-Bruhl, as did the natives’ idea that these portraits do not have to be exact representations to be effective. Two other main ideas the French author further discusses are the importance of names as conferring identity and how two people with the same name would be regarded as having a special relationship.

142(a) “[meliodories] / that Dr Fahery / told ^+taught+^ to gooden you”: This may be a recomposing of the extraordinary idea that a poison to be effective needs to be instructed how to act by the medicine man and will thus only work on the chosen victim. It appears as a transformation where Joyce’s ‘Dr Faherty, the madison man’ (FW 025.04) teaches golden honey (Heraldry. *D’or*. Golden. / Fr. *Miel*. Honey.) to ‘gooden’ one, and where the poison is the ‘poppypap’ (opium) that becomes the ‘passport out’ (FW 025.05).

142(b) “irascible plants pepper”: Joyce’s note is based on an example of sympathetic magic where certain natives use particularly violent and angry people to sow their pepper, so that their crop becomes similarly hot and biting.

The major theme of the last chapter that Joyce read and annotated, chapter VII, *La préfiguration symbolique* is partially summed up in the title: the prefiguring and causing of a desired event by a symbolic action (*L’expérience mystique*.p.143).

147(b) “doll marriages”: If there are still unmarried boys or girls in a family, the parents celebrate the marriage ceremony between two dolls, in the hope that the marriage of their children will not be long in coming.

147(c) “child being born / native [ungirdles]”: To assist in a difficult birth, a native will undo and loosen his clothes and perform similar actions on his belongings, etc.

148(d) “suction”: Lévy-Bruhl details a widespread ‘curative’ technique used by witchdoctors. To remove the ‘harmful principle’ from the invalid, they perform an ‘action symbolique’ (LM

146) described as ‘suction’. After a lengthy examination, the wizard pretends to suck out the evil, which can take the form of a pebble or some other object.

148(e) “paddyplanters / walk bowed”: Some native workers in the rice fields will, on returning from their work, bend their backs as if carrying a load. This mimicry prefigures the effort in transporting a heavy load of rice at harvest time, and expresses a wish (optative) and an exhortation (jussive).

148(g) “cassowary / = thunder”: Lucien Lévy-Bruhl describes a rainmaking rituel, with a cassowary in a central role: his roar represents thunder.

The authors of this article wish to thank Jean-Marie Tremblay, professor of sociologie at Cégep de Chicoutimi, Québec, Canada, who has kindly shared her work—the electronic edition of Lucien Lévy-Bruhl’s *L’expérience mystique et les symboles chez les Primitifs* (1938)—that we have made good use of, with the rest of the world. The Internet address where the PDF of the book can be consulted is at: <http://dx.doi.org/doi:10.1522/cla.lel.exp>. We also thank Danis Rose and John O’Hanlon for sharing their transcription of the notebook with us.

References

1. Lucien Lévy-Bruhl. *L’expérience mystique et les symboles chez les Primitifs*. Paris: Librairie Félix Alcan, 1938, p.5 at: <http://dx.doi.org/doi:10.1522/cla.lel.exp>.
2. ———, *Idem*, p. 6.
3. ———, *Idem*, p. 6.
4. ———, *Idem*, p. 5.
5. ———, *Idem*, p. 5.
6. Viviana-Mirela Braslasu. I followed in the footsteps of Robbert-Jan Henkes, who at Fritz Seinn’s suggestion, gave names to some of the *Finnegans Wake* notebooks.
7. Joseph Campbell & Henry Morton Robinson: *A Skeleton Key to Finnegans Wake*: London: Faber & Faber, 1947, p. 96n2.
8. David Hayman. *James Joyce*. New York Oxford Toronto: OUP, 1982, p. 696.
9. Roland McHugh. *Annotations to Finnegans Wake*. 4th Ed. Baltimore: Johns Hopkins UP, 2016, p. 150.
10. David Hayman, Sam Slote. *Genetic Studies in Joyce*. Amsterdam, Atlanta: Rodopi, GA, 1995, p. 140.
11. Roland McHugh. *Annotations to Finnegans Wake*. 4th Ed. Baltimore: Johns Hopkins UP, 2016, p. 150.



VI.B.45.141

(c) 'wound footprint

L'expérience mystique 122: Considérons une de ces appartenances-symboles, par exemple la trace laissée sur le sol par le pied d'un homme ou d'un animal, et voyons comment elle est utilisée pour l'action. Voici un fait observé récemment, dans la partie de la Nouvelle-Guinée qui est sous mandat australien. « Lorsqu'une tribu projette un raid chez des voisins, une personne, amie en apparence du groupe visé, y est envoyée pour enterrer la feuille d'un certain lys dans un sentier où ils ont l'habitude de passer. Cet émissaire reste chez eux jusqu'à ce qu'un grand nombre d'hommes aient marché sur l'endroit audessous duquel se trouve la feuille, laquelle se trouve ainsi imprégnée de leur ramai. Il la déterre alors et l'emporte chez les siens qui préparent leur raid. Mis ainsi en possession d'une partie du *raroai* de leurs futures victimes, ils frottent de cette feuille la pointe de leurs lances. Lorsqu'ils les jetteront sur les ennemis, le ramai dont elles sont imprégnées les guidera, et les fera pénétrer dans le corps des hommes qui ont marché sur la feuille. » (Pendant le combat, celle-ci est portée par une femme, à l'arrière.) Nous n'avons pas de terme pour rendre ce que les indigènes appellent ramai, et il n'est pas facile de nous faire une idée exacte de ce qu'ils entendent par là. Du moins n'est-il pas douteux que c'est une appartenance, puisque, en posant le pied sur le sol au-dessous duquel une certaine feuille est cachée, les hommes en imprègnent cette feuille. Il suffira alors de faire passer ce *raroai* sur la pointe des lances, et il les conduira infailliblement dans leur corps.

Cet exemple a le double avantage de nous montrer comment on utilise un symbole-appartenance pour atteindre l'être qu'il représente, et de nous faire comprendre pourquoi tant de primitifs regardent la trace des pas comme une appartenance, qui participe de l'être au même titre, et aussi étroitement que ses poils, ses ongles, sa salive, ses excréments, etc. L'homme ou l'animal qui marche et laisse sur le sol l'empreinte de son pied, y fait passer quelque chose de lui-même, qui participe de lui comme le fait son image. C'est cela que ces Papous appellent une partie de son *raroai*. Par suite, qui dispose de cette empreinte tient l'homme ou l'animal à sa discrétion. Dans le cas présent, il est impossible aux Papous de se procurer directement l'empreinte qui les mettrait en possession du *raroai* de leurs ennemis. Ils ont recours à un procédé ingénieux. Le *raroai* dont s'imprègne l'empreinte dont ils veulent s'emparer passera à une feuille enterrée exprès à l'endroit où les ennemis posent le pied, et cette feuille fera ensuite l'office de l'empreinte. C'est pour ainsi dire un symbole de symbole, un symbole au second degré. L'action qu'il va permettre d'exercer n'en sera pas moins efficace. La variété même des formes que revêt cette action symbolique fait ressortir l'idée dont elles procèdent toutes : pour paralyser un ennemi ou un animal dans sa marche, il suffit **de blesser l'empreinte de son pied.**

MS 47478-339, ScrPrLMA: ^+We have wounded our way on foe his prince till that force in the gill is faint afarred and the face in the treebark feigns afear.+^ | *JJA* 53:318 | Feb 1938 | II.2§1.13/2.11/3.13/5.3-6.5/7.4/8.14/9.12 | *FW* 278.25

(d) **ʾṬṬ's face in treebark >**

MS 47478-339, ScrPrLMA: ^+We have wounded our way on foe his prince till that force in the gill is faint afarred and the face in the treebark feigns afear.+^ | *JJA* 53:318 | Feb 1938 | II.2§1.13/2.11/3.13/5.3-6.5/7.4/8.14/9.12 | *FW* 279.01

(e) **ʾunlike image ~**

L'expérience mystique 124: Ainsi, dans le nord du Queensland, sur le fleuve Pennefather, « quand un visiteur s'est rendu particulièrement agréable et quitte ses hôtes pour rentrer chez lui, on taille, sur un arbre dont le bois est tendre, une effigie de lui, de trois ou quatre pieds de long, du côté de l'arbre qui regarde la direction de sa demeure. D'après l'état de cet arbre – s'il perd ses feuilles, si le vent le renverse, etc. – les indigènes savent en quelle condition se trouve leur ami, s'il est sain et sauf, bien portant, etc. ».

Cette façon de procéder est instructive. Les indigènes désirent savoir s'il n'est rien arrivé de fâcheux au visiteur ami qui est maintenant loin d'eux, et ne peut leur donner de ses nouvelles. Ils y suppléent en établissant une participation entre lui et un symbole qui le « représentera », au sens littéral du mot, qui sera lui-même, C'est une effigie, une image de sa personne. Mais ils ne se préoccupent pas de la faire ressemblante. Ils y pensent si peu, que la participation recherchée s'établit non pas entre **l'homme et son image, mais entre lui et l'arbre dans l'écorce duquel elle est taillée. La fonction de l'effigie n'est donc pas de reproduire exactement les traits du modèle pour s'identifier à lui.** Les indigènes prennent cette identification pour réalisée, sans avoir égard à la ressemblance, et dès lors l'effigie, si rudimentaire qu'elle soit, est le symbole de l'homme qui se trouve au loin. Comme l'écorce de l'arbre lui est consubstantielle, et comme **l'image est taillée dans l'écorce**, d'après l'état de celle-ci les indigènes seront informés de ce qu'ils désirent savoir. La participation ne se réalise pas par **les traits de l'image, mais pour ainsi dire à travers elle.**

Not located in MS/*FW*.

(f) **ʾname same**

L'expérience mystique 125: Chez les Canaques de la Nouvelle-Calédonie, par exemple, il n'y a pas de distinction, dans l'esprit de l'indigène, entre la personne et son nom. Le nom participe à tel point à la personne, que le nom, c'est la personne elle-même. Il en résulte que, lorsque deux personnes ont **le même nom**, elles ont une identité qui leur confère des droits pareils. Aussi deux homonymes ne prononcent-ils jamais le nom l'un de l'autre, pas plus qu'on ne prononce à la légère son propre nom. Ils s'interpellent par un terme spécial, *devine*, dans lequel est enfermée une idée de fraternité. Nous avons traduit ce terme par « homonyme », mais il convient de rappeler que l'indigène ne retient pas en son esprit la similitude des noms, mais l'identité des personnes représentées par des **noms pareils** ... Celui qui a le nom d'un ascendant prend tous les surnoms de cet ascendant, il est cet ancêtre même. D'autres descendants peuvent avoir **le même nom**, ils seront identifiés au premier nommé, prendront les mêmes surnoms, seront homogènes en tout leur état civil et en réciprocité de position, parce qu'ils participent par leur nom à la même personne ».

MS 47476b-469, ScrPrLA: ^+your samesake ^+sib+^substitute+^ | *JJA* 50:275 | early 1938 | I.1§2.8+//I.4§1.11+//I.5§1.12+//I.6§1.9+//4.8+ | [>] MS 47476b-293v, PrPrLPA: ^+your samesake sibsubstitute of a+^ | *JJA* 50:036 | early 1938 | I.1§1.8/2.8 | *FW* 028.35

(g) **the Mukd/en/ story**

Not found in *L'expérience mystique*.

Note: The Mukden Incident, or Manchurian Incident, was an event staged by Japanese military personnel as a pretext for the Japanese invasion in 1931 of northeastern China, known as Manchuria. https://en.wikipedia.org/wiki/Mukden_Incident.

(h) **ʾupright one, vehicle of ar-/canisation, in the field, lying / chap, flood supplier of celiculation / through ebblanes;**

?*L'expérience mystique* 126-7: Ce n'est pas ici le lieu de passer en revue les usages variés qu'en font les primitifs. Rappelons seulement que s'ils tiennent une place importante dans l'arsenal des sorciers, ils *servent aussi* à obtenir, des puissances invisibles, protection, secours et assistance. Par *exemple*, nous savons de quelle dévotion la plupart des primitifs recherchent les bonnes grâces de leurs morts, et comment, pour se les assurer, ils s'adressent à leurs symboles, soit naturels (crânes, parties de

squelette, reliques de toutes sortes), soit choisis ou fabriqués par eux-mêmes (bâtons, lances, monolithes, etc.).

Voici, à titre *d'exemple*, les fonctions du symbole de l'ancêtre chez les Canaques de la Nouvelle-Calédonie. « L'art de la décoration n'est point dégagé encore de la piété qui concrétise sa pensée en un symbole ou une image. [126]

« Cette pensée est celle de perpétuer l'ancêtre et, de *conserver sa protection*.

« On désigne par « portrait » les sculptures qu'on en a faites.

« Le devoir de ce portrait est de veiller et d'étendre sur les descendants la bienveillance des aïeux.

« Placé sur le seuil de la porte, il s'appelle *katara*, celui qui *regarde, et avertit de la venue des étrangers*.

« Placé au faitage, ... il est l'ancêtre qui domine tout l'ensemble de la *demeure*. A cause de sa vertu, **la même figure est transportée dans les champs**, partout où le regard ancestral peut être favorable. Et c'est *certainement* cette pensée qui incite aujourd'hui le Canaque à peupler les *cimetières modernes* de ces mêmes anciennes sculptures...

« Tout le haut de la case, désormais, participe aux vertus de la sculpture et est quelque peu sacré.

« Cet ancêtre sculpté, au travers des générations. [sic] devient bientôt anonyme, mais il demeure *membre de la collectivité*, il en est l'orgueil ; dans la mort, il est, considéré comme participant à la douleur générale...

« La sculpture canaque est donc née d'une pensée de commémoration et de propitiation familiale. Elle *représente bien* l'assistance des ancêtres dieux, mais sans idée précise de sacré, ce qui la distingue *nettement des* perches et mâts plantés dans le voisinage de la case, et qui renferment les vertus efficaces de ces ancêtres¹. »

127n1: M. Leenhardt. Notes d'ethnologie néo-calédonienne, pp. 9-11.

MS 47476b-471, ScrPrLA: ^+; a personal problem, a locative enigma; upright one, vehicule of arcanisation in the field, lying chap, floodsupplier of celiculation through ebblanes; a part of the whole as a port for a whale; Dear Hewitt Castello, Equerry, ~~we~~ were daylighted with our outing and are looking backwards to unearly summers, from Rhoda Dundrums;+^ | JJA 50:277 | early 1938 | I.1§2.8+//I.4§1.11+//I.5§1.12+//I.6§1.9+/4.8+ | [>] MS 47476b-371v, PrPrLPA: ^+[...] a personal problem, a locative enigma; upright one, vehicule of arcanisation in the field, lying chap, floodsupplier of celiculation through ebblanes; a part of the whole as a ~~xx~~ port for a whale; Dear Hewitt Castello, Equerry, were daylighted with our outing and are looking backwards to unearly summers, from Rhoda Dundrums;+^ | JJA 50:178 | early 1938 | I.6§1.9/2.6/3.12/4.8 | FW 135.27

VI.B.45.142

(a) *r*[meliodories] / that Dr Fahery / ~~told~~ ^+taught+^ to gooden you

?*L'expérience mystique* 130: L'effet, mortel ou non, du poison, dépend donc uniquement des instructions que le « docteur » lui donne.

?*L'expérience mystique* 131: Il nous est extrêmement difficile, pour ne pas dire impossible, de nous rendre compte de ce qui est dans leur esprit, lorsque, par exemple, ils pensent qu'en enterrant dans leur plantation des pierres de la grosseur et de la rotondité des tubercules qu'ils désirent récolter, **elles « enseigneront »** (selon l'expression rapportée par M. Landtman) **aux tubercules à devenir en effet gros et ronds à souhait**.

MS 47476b-471, ScrPrLA: ^+'Meliodoris' ^+'that Doctor Faherty ^+The Madison Man+^ taught to gooden you'+^+^ | JJA 50:277 | early 1938 | I.1§2.8+//I.4§1.11+//I.5§1.12+//I.6§1.9+/4.8+ | [>] MS 47476b-292, PrPrLPA: ^+that Doctor Faherty, The Madison man, taught to gooden you: Poppypap's a passport out. And honey+^ | JJA 50:034 | early 1938 | I.1§1.8/2.8 | FW 025.04

(b) *r*irascible plants pepper

?*L'expérience mystique* 134: - A Bornéo, dans les tribus païennes, « les femmes jouent le rôle principal dans les cérémonies et les travaux relatifs à la culture du paddy. On ne fait appel aux hommes que pour débroussailler et pour aider à quelques opérations finales. Ce sont les femmes qui choisissent et conservent les semences... Il semble que l'on sente en elles une affinité naturelle avec les grains, dont elles disent qu'ils sont en état de grossesse. Parfois les femmes vont passer la nuit dans les champs de paddy, au temps où il pousse. Leur idée est probablement d'augmenter leur propre fertilité ou celle du paddy; mais elles sont très réticentes là-dessus ». - A Nias, « un palmier à vin planté par une femme donne plus de sève que s'il l'a été par un homme. Que la personne qui plante ait une influence sur la prospérité du végétal ressort aussi de ce fait que l'insulaire de Nias ne plante son riz qu'à un moment où il est entièrement rassasié, parce qu'en cas contraire, croit-il, les épis resteraient vides... Les Bataks

ont une croyance semblable. **Ils font semer leur poivre par des personnes particulièrement violentes et coléreuses**, afin que leur poivre devienne aussi brûlant et mordant ».

?MS 47478-339, ScrPrLMA: ^+It most have bean Mad Mullans planted him.+^ | JJA 53:318 | Feb 1938 | II.2§1.13/2.11/3.13/5.3-6.5/7.4/8.14/9.12 | FW 279.F23

(c) **ʼEironesias**

?L'expérience mystique 134: - En Nouvelle Calédonie, « on apporte dans les plantations d'ignames des dents de vieilles femmes; c'est un charme pour obtenir une bonne récolte et, dans la même intention, on y place leurs crânes sur des perches ⁴ ».

134n4: G. Turner. 19 years in Polynesia, p. 425.

MS 47476b-474, ScrPrLA: ^+And admiring to our supershillelagh where the palmsweat on high is the mark of your manument.+^ ^+All the ~~tooth~~ ^+^+win+^ toethpicks+^ the Eirenesians ever chewed on are chips chepped from that one block+^ | JJA 50:278 | early 1938 | I.1§2.8+//I.4§1.11+//I.5§1.12+//I.6§1.9+//4.8+ | [>] MS 47476b-292, PrPrLPA: ^+sitting around on the pigcheeks under the sacred roofree, ~~xxxxx~~ over the bowls of memory where every hollow holds a hallow, with a ~~pedge~~ ^+pledge+^ till the drengs, in the Salmon House. And admiring to our supershillelagh where the palmsweat on high is the mark of your manument. All the toethpicks ever ~~Eirenians~~ ^+Eirenesians+^ chewed ~~xxx xxx~~ on are chips chepped from that battery block. If you were bowed and sell and letdown itself from the oner of the load it was that paddyplanters might pack up plenty and when you were undone in every point fore the laps of goddesses you showed our labourlasses how to free was easy.+^ | JJA 50:034 | early 1938 | I.1§1.8/2.8 | FW 025.17

Note: See also the earlier usage at FW 411.12.

(d) **rabbit soup (fecund)**

Note: Rabbits are associated with fertility from ancient times.

?L'expérience mystique 135: Ainsi, dans la région de Vancouver, on fait boire aux femmes stériles **une décoction de nids de guêpes ou de mouches**, ces deux sortes d'insectes ayant **une multitude de petits**.

VI.B.45.143

(a) **ʼZulugical Gardens**

Note: Pun and portmanteau of 'Zoological' and 'Zulu'. May have been suggested by the different 'logic' of the primitive mind with regard to magic, which is a constant theme of *L'expérience mystique*.

MS 47476b-469, ScrPrLA: ^+(This genre of portraiture of changes of mind in order to be truly torse should evoke the bush soul of the females so I am leaving it to the experienced victims to complete the general suggestion by the mental addition of a wallopy bound or, should ~~be~~ ^+the zulugical zealot+^ prefer it, a ~~congoroal~~ ^+congorool+^ teal)+^ | JJA 50:275 | early 1938 | I.1§2.8+//I.4§1.11+//I.5§1.12+//I.6§1.9+//4.8+ | [>] MS 47476b-391, PrPrLPA: ^+This genre of portraiture of changes of mind in order to be truly torse should evoke the bush soul of females so I am leaving it to the experienced victim to complete the general suggestion by the mental addition of a wallopy bound or, should the zulugical zealot prefer it, a congorool teal.+^ | JJA 50:212 | early 1938 | I.6§1.9/2.6/3.12/4.8 | FW 165.21

(b) **ʼpersonal puzzle / Local enigma**

Not found in *L'expérience mystique*.

MS 47476b-471, ScrPrLA: ^+; a personal problem, a locative enigma; upright one, vehicle of arcanisation in the field, lying chap, floodsupplier of celiculation through ebblanes; a part of the whole as a port for a whale; Dear ~~Hewitt~~ ^+Hewitt+^ Castello, Equerry, ~~we~~ were daylighted with our outing and are looking backwards to unearly summers, from Rhoda Dundrums;+^ | JJA 50:277 | early 1938 | I.1§2.8+//I.4§1.11+//I.5§1.12+//I.6§1.9+//4.8+ | [>] MS 47476b-371v, PrPrLPA: ^+[...] apersonal problem, a locative enigma; upright one, vehicule of arcanisation in the field, lying chap, floodsupplier of celiculation through ebblanes; a part of the whole as a ~~xx~~ port for a whale; Dear Hewitt Castello, Equerry, were daylighted with our outing and are looking backwards to unearly summers, from Rhoda Dundrums;+^ | JJA 50:178 | early 1938 | I.6§1.9/2.6/3.12/4.8 | FW 135.26

(c) **ʼpart for ^+a+^ whole, / port for a whale**

L'expérience mystique 94: On a remarqué depuis longtemps les applications hardies de la formule **Pars pro toto**, que les primitifs font sans y voir de difficulté. Dans leurs dessins, par exemple, leurs peintures, gravures, etc., ils trouvent tout naturel qu'une figure ait des yeux et une bouche, mais pas de nez, ou des yeux et un nez, mais pas de bouche, et ainsi de suite.

MS 47476b-471, ScrPrLA: ^+; a personal problem, a locative enigma; upright one, vehicle of arcanisation in the field, lying chap, floodsupplier of celiculation through ebblanes; a part of the whole as a port for a whale; Dear Hewitt ^+Hewitt+^ Castello, Equerry, we were daylighted with our outing and are looking backwards to unearly summers, from Rhoda Dundrums;+^ | *JJA* 50:277 | early 1938 | I.1§2.8+//I.4§1.11+//I.5§1.12+//I.6§1.9+/4.8+ | [>] MS 47476b-371v, PrPrLPA: ^+[...] apersonal problem, a locative enigma; upright one, vehicule of arcanisation in the field, lying chap, floodsupplier of celiculation through ebblanes; a part of the whole as a ~~xx~~ port for a whale; Dear Hewitt Castello, Equerry, were daylighted with our outing and are looking backwards to unearly summers, from Rhoda Dundrums;+^ | *JJA* 50:178 | early 1938 | I.6§1.9/2.6/3.12/4.8 | *FW* 135.28

(d) **'portrait of changes / of mind**

Note: This entry may have been suggested by the discussion of primitive art on page 94. See above.

MS 47476b-469, ScrPrLA: ^+(This genre of portraiture of changes of mind in order to be truly torse should evoke the bush soul of the females so I am leaving it to the experienced victims to complete the general suggestion by the mental addition of a wallopy bound or, should ~~be~~ ^+the zulugical zealot+^ prefer it, a ~~congorool~~ ^+congorool+^ teal)+^ | *JJA* 50:275 | early 1938 | I.1§2.8+//I.4§1.11+//I.5§1.12+//I.6§1.9+/4.8+ | [>] MS 47476b-391, PrPrLPA: ^+This genre of portraiture of changes of mind in order to be truly torse should evoke the bush soul of females so I am leaving it to the experienced victim to complete the general suggestion by the mental addition of a wallopy bound or, should the zulugical zealot prefer it, a congorool teal.+^ | *JJA* 50:212 | early 1938 | I.6§1.9/2.6/3.12/4.8 | *FW* 165.17

(e) **'congoroul ~~tail~~ ^+teal+^ >**

Note: Pun and portmanteau of 'Congor eel' and 'kangeroo tail'. Teal (duck).

MS 47476b-469, ScrPrLA: ^+(This genre of portraiture of changes of mind in order to be truly torse should evoke the bush soul of the females so I am leaving it to the experienced victims to complete the general suggestion by the mental addition of a wallopy bound or, should ~~be~~ ^+the zulugical zealot+^ prefer it, a ~~congorool~~ ^+congorool+^ teal)+^ | *JJA* 50:275 | early 1938 | I.1§2.8+//I.4§1.11+//I.5§1.12+//I.6§1.9+/4.8+ | [>] MS 47476b-391, PrPrLPA: ^+This genre of portraiture of changes of mind in order to be truly torse should evoke the bush soul of females so I am leaving it to the experienced victim to complete the general suggestion by the mental addition of a wallopy bound or, should the zulugical zealot prefer it, a congorool teal.+^ | *JJA* 50:212 | early 1938 | I.6§1.9/2.6/3.12/4.8 | *FW* 165.21

(f) **'chalking on walls >**

MS 47476b-469, ScrPrLA: and chalking ochres on walls and+^ | *JJA* 50:275 | early 1938 | I.1§2.8+//I.4§1.11+//I.5§1.12+//I.6§1.9+/4.8+ | [>] MS 47476b-295, PrPrLPA: ^+chalking ochres on walls, and his little lamp and schoolbelt and bag of ~~knicks~~ ^+knicks+^ playing postman's knock round the diggings and if the seep were milk you could lieve his olde by his ide,+^ | *JJA* 50:038 | early 1938 | I.1§1.8/2.8 | *FW* 027.05

(g) **'wallopy ~~touch~~ ^+bound+^**

L'expérience mystique 94: [...] une expédition scientifique, envoyée par l'université d'Adélaïde en Australie occidentale, y a découvert **des peintures rupestres** dans la chaîne des monts Warburton. Une panne d'automobile avait obligé les explorateurs à s'arrêter juste à un endroit où elles leur tombèrent sous les yeux.

Beaucoup de dessins seraient restés inexplicables. [sic] si les indigènes qui accompagnaient l'expédition n'avaient su dire ce qu'ils signifiaient. Dans le nombre, il s'en trouvait qui représentaient des traces de wallaby : c'étaient des séries de deux traits parallèles, discontinus, avec une ligne entre les deux. Cette ligne représentait la trace laissée par la queue de l'animal, et les traits parallèles discontinus, celles de ses pieds. **Le wallaby en marchant frappe le sol de sa queue, ce que ne fait pas le kangourou.** [...]

Sans aucun doute, jamais l'expédition n'aurait pu deviner que ces traits parallèles, avec une ligne intérieure, représentaient des traces d'animaux, c'est-à-dire, pour les indigènes, ces animaux eux-mêmes. Ils y avaient reconnu tout de suite des wallabies, à cause de la ligne intérieure aux traits parallèles, qui aurait été absente si on avait voulu représenter des kangourous.

MS 47476b-469, ScrPrLA: ^+(This genre of portraiture of changes of mind in order to be truly torse should evoke the bush soul of the females so I am leaving it to the experienced victims to complete the general suggestion by the mental addition of a wallopy bound or, should be ^+the zulugical zealot+^ prefer it, a ~~congorool~~ ^+congorool+^ teal)+^ | JJA 50:275 | early 1938 | I.1§2.8+//I.4§1.11+//I.5§1.12+//I.6§1.9+//4.8+ | [>] MS 47476b-391, PrPrLPA: ^+This genre of portraiture of changes of mind in order to be truly torse should evoke the bush soul of females so I am leaving it to the experienced victim to complete the general suggestion by the mental addition of a wallopy bound or, should the zulugical zealot prefer it, a congorool teal.+^ | JJA 50:212 | early 1938 | I.6§1.9/2.6/3.12/4.8 | FW 165.20

(h) 'style [torse] & classic >

Note: Fr. *Torse*. Torso.

MS 47476b-469, ScrPrLA: ^+(This genre of portraiture of changes of mind in order to be truly torse should evoke the bush soul of the females so I am leaving it to the experienced victims to complete the general suggestion by the mental addition of a wallopy bound or, should be ^+the zulugical zealot+^ prefer it, a ~~congorool~~ ^+congorool+^ teal)+^ | JJA 50:275 | early 1938 | I.1§2.8+//I.4§1.11+//I.5§1.12+//I.6§1.9+//4.8+ | [>] MS 47476b-391, PrPrLPA: ^+This genre of portraiture of changes of mind in order to be truly torse should evoke the bush soul of females so I am leaving it to the experienced victim to complete the general suggestion by the mental addition of a wallopy bound or, should the zulugical zealot prefer it, a congorool teal.+^ | JJA 50:212 | early 1938 | I.6§1.9/2.6/3.12/4.8 | FW 165.18

(i) 'painting ochres

L'expérience mystique 94-6: « Dans leurs dessins, [...] les Indiens (sur le haut Missouri) cherchent à mettre en évidence un trait caractéristique. Par exemple, en dessinant un homme, ils mettent l'accent non pas sur sa forme, mais sur quelque chose de distinctif dans son costume, qui indique son rang. Par suite, ils représentent la forme humaine avec beaucoup moins d'exactitude que celle des animaux. « En outre, **l'image de l'homme, stylisée**, est stéréotypée; on ne s'en écarte pas. « La façon de représenter la forme de l'homme, est si bien restée la [94] même pendant des milliers d'années. [sic] qu'ils la regardent comme sacro-sainte, par une tradition historique, comme nous faisons pour les figures héraldiques. » [...]

Ce genre de dessins rappelle [...] la « définition par l'usage », étudiée [...] chez les enfants. [...] De même, dessiner les traces de wallaby, avec la particularité qui les distingue de celles du kangourou, est une façon d'indiquer cet animal qui permet de le reconnaître tout de suite; il n'est donc pas nécessaire d'en reproduire la forme. On aurait affaire ici à des sortes d'abréviation commodes. Un trait caractéristique suffit à évoquer la figure entière.

Ce trait devient ainsi le symbole de l'être qu'il s'agit non pas de représenter plastiquement, mais de désigner assez clairement pour qu'on ne s'y trompe pas.

Ces dessins ont sans doute, comme il est dit, une fin utilitaire. Mais il semble que ce ne soit pas la seule, et que la maxime *Pars pro toto* qui y est appliquée ait aussi, [sic] et surtout, un sens mystique. Si les primitifs en font si librement usage, c'est qu'ainsi s'exprime la participation intime qu'ils sentent entre les parties d'un être vivant et sa totalité, entre ses appartenances et lui-même. En vertu de cette participation, le crâne du Sir *Ghost* est le Sir *Ghost*. S'il est dans la maison, le Manus ne doute pas que le Sir *Ghost* n'y soit présent aussi.[...]

C'est en vertu de semblables participations que, dans les dessins et les peintures des primitifs, une partie « représentera » le tout. La tête, ou le **torse**, est le corps entier; l'oeil est la figure. La trace des pas sur le sol est, comme on sait, une appartenances au même titre que les rognures d'ongles, les poils, les sécrétions, etc. On blessera donc un ennemi ou un gibier qui a pu prendre la fuite, en plantant une lance dans l'empreinte de ses pas. Dès lors, nous comprenons pourquoi, sur les peintures rupestres d'Australie, se trouvent tant de traits parallèles que les indigènes déclarent être des traces de wallaby. A leurs yeux, ces traces « représentent » aussitôt les animaux eux-mêmes. Non pas abréviation. [sic] seulement, mais surtout participation. [95]

Ce n'est pas là une interprétation vraisemblable, qui -reste hypothétique. Elle se trouve confirmée par une observation récente recueillie chez les Navaho (Nouveau-Mexique). « Pour se préparer à l'attaque, les guerriers **se peignaient sur le corps des serpents, des traces d'ours, ou des mains d'homme, avec de l'ocre** rouge, de l'argile blanche ou du charbon. Dans leur pensée, les serpent, procuraient de la force à l'homme et le rendaient redoutable comme eux; les traces d'ours le rendaient brave et féroce comme l'ours; les mains symbolisaient un, [sic] être à cinq doigts, c'est-à-dire un homme. » Les serpents sont représentés par une image complète. L'ours et l'homme le sont symboliquement; l'ours, par ses traces, l'homme par un de ses organes. Mais l'action magique

exercée sur le guerrier n'est pas moins efficace que si l'ours et l'homme avaient été dessinés en entier. , [sic] C'est donc bien la participation intime de telle appartenance ou de tel organe avec le tout qui en fait pour les primitifs un symbole de cet être.

MS 47476b-469, ScrPrLA: and chalking ochres on walls and+^ | JJA 50:275 | early 1938 | I.1§2.8+/I.4§1.11+/I.5§1.12+/I.6§1.9+/4.8+ | [>] MS 47476b-295, PrPrLPA: ^+chalking ochres on walls, and his little lamp and schoolbelt and bag of ~~knicks~~ ^+knicks+^ playing postman's knock round the diggings and if the seep were milk you could lieve his olde by his ide,+^ | JJA 50:038 | early 1938 | I.1§1.8/2.8 | FW 027.05

VI.B.45.144

(a) prays to Mts

L'expérience mystique 96-7 : « Il est de notoriété publique chez les Canaques, écrit M. Leenhardt, qu'on ne priait point autrefois les dieux, on priait leur habitat. On disait le nom des montagnes ou des lieux géographiques intéressants – grande pièce d'eau, éboulis de rochers (ceux-ci jouent un grand rôle à cause de l'humidité qu'ils comportent). On s'adressait à celui qui paraissait le possesseur de ce. [sic] lieu, y représentait la vie, et en était la. Personnification, le totem ou l'ancêtre. Nous avons pu noter, auprès de quelques vieillards, des prières aux montagnes. On retrouve de nombreuses **invocations aux montagnes** dans, les discours de pilou. [96]

« Je ne cacherai pas l'émotion que j'ai eue, lorsqu'à la fin de mon séjour, un de mes élèves, au pied de la montagne de Me Maoya, me parla d'un vieux, très vieux, habitant dans le voisinage. « **Il prie les montagnes** », me dit-il.

(b) 'Dear Howitt Costello, / Esquire, ^+Equerry+^, We were ^+all+^ daylighted with our / outing and are looking / backwards & an to / unearly summer, bloss- / fully yours, Rh-Dun- / drums.

Note: Rhododendrons. Howth Castle. Equerry (gentleman of the Royal Stables). Hewitt: name used by Robert Emmet. [Danis Rose]

MS 47476b-471, ScrPrLA: ^+; a personal problem, a locative enigma; upright one, vehicle of arcanisation in the field, lying chap, floodsupplier of celiculation through ebblanes; a part of the whole as a port for a whale; Dear ~~Howitt~~ ^+Hewitt+^ Castello, Equerry, ~~we~~ were daylighted with our outing and are looking backwards to unearly summers, from Rhoda Dundrums;+^ | JJA 50:277 | early 1938 | I.1§2.8+/I.4§1.11+/I.5§1.12+/I.6§1.9+/4.8+ | [>] MS 47476b-371v, PrPrLPA: ^+[...] apersonal problem, a locative enigma; upright one, vehicule of arcanisation in the field, lying chap, floodsupplier of celiculation through ebblanes; a part of the whole as a ~~xx~~ port for a whale; Dear Hewitt Castello, Equerry, were daylighted with our outing and are looking backwards to unearly summers, from Rhoda Dundrums;+^ | JJA 50:178 | early 1938 | I.6§1.9/2.6/3.12/4.8 | FW 135.29

(c) 'rsubstitute >

MS 47476b-469, ScrPrLA: ^+your samesake ^+sib+^substitute+^ | JJA 50:275 | early 1938 | I.1§2.8+/I.4§1.11+/I.5§1.12+/I.6§1.9+/4.8+ | [>] MS 47476b-293v, PrPrLPA: ^+your samesake sibsubstitute of a+^ | JJA 50:036 | early 1938 | I.1§1.8/2.8 | FW 028.35

(d) 'pots souls

L'expérience mystique 114: Dans un certain nombre de tribus de la Nigeria du Nord, l'usage de ce genre de symboles est courant. M. Meek leur donne le nom de **substituts**. « Il n'est guère douteux que ces pots et ces pierres soient des substituts des crânes des ancêtres. Chaque chef de famille a une hutte spéciale où sont placés les symboles – le plus souvent des pots, parfois des pierres. Chacun représente un ancêtre. Pourtant ces symboles ne remontent pas au delà de la génération précédente; un homme ne se préoccupe pas de ses grands-pères. Son attention se limite aux pères et aux oncles maternels qui sont morts. »

Chez les Gabin (une de ces tribus), il a trouvé de ces symboles ou substituts qui représentent non pas des morts, mais des vivants. « Beaucoup de Gabin semblent regarder ce **pot** comme leur propre double, **comme le séjour de leur âme**... En conséquence, c'est un usage commun qu'un jeune homme qui a fondé un foyer demande à un ami de fabriquer un pot pour lui, afin qu'il puisse y mettre son âme en dépôt. Le jeune homme se couche par terre, et le potier s'assied auprès de lui, donnant à l'argile une forme qui est supposée ressembler au sujet.[...] Il est donc évident qu'ils regardent ces **pots comme des doubles de l'âme** [...]

Not located in MS/FW. Possibly conflated with (e) below.

(e) **'bushy soul >**

MS 47476b-469, ScrPrLA: ^+(This genre of portraiture of changes of mind in order to be truly torse should evoke the bush soul of the females so I am leaving it to the experienced victims to complete the general suggestion by the mental addition of a wallopy bound or, should be ^+the zulugical zealot+^ prefer it, a ~~congorool~~ ^+congorool+^ teal)+^ | *JJA* 50:275 | early 1938 | I.1§2.8+//I.4§1.11+//I.5§1.12+//I.6§1.9+//4.8+ | [>] MS 47476b-391, PrPrLPA: ^+This genre of portraiture of changes of mind in order to be truly torse should evoke the bush soul of females so I am leaving it to the experienced victim to complete the general suggestion by the mental addition of a wallopy bound or, should the zulugical zealot prefer it, a congorool teal.+^ | *JJA* 50:212 | early 1938 | I.6§1.9/2.6/3.12/4.8 | *FW* 165.18

(f) **'ame pot [exterieure]**

L'expérience mystique 115: On reconnaît ici sans peine l' « âme extérieure » décrite par Sir James Frazer dans le *Rameau d'Or*. Il en cite de nombreux exemples non moins caractéristiques que celui de M. Meek. Dans ce dernier, le pot fabriqué exprès est à la fois le « double » de l'homme qui l'a commandé, son âme extérieure (qu'il y dépose, ou plus exactement y incorpore), et son symbole, puisque le pot le représente. A vrai dire, aucune de ces expressions, qui sont loin d'être équivalentes, ne rend d'une façon satisfaisante ce qui occupe l'esprit des Gabin. Les représentations des primitifs, comme on sait, ne se disposent pas dans les cadres de concepts hiérarchisés, à arêtes nettement tranchées. Il est dangereux de leur demander trop de précision. Je serais tenté de rapprocher ce **pot-âme extérieure** des représentations très répandues en Afrique occidentale et équatoriale, où se trouvent impliquées des dualités-unités : les hommes-léopards, les hommes-crocodiles, l' « âme de la brousse » (**bushsoul**) de miss Kingsley, etc.

Not located in MS/*FW*. Possibly conflated with the previous unit.

VI.B.45.145

(a) **^ggreat joy – twins**

L'expérience mystique 116: L'intime participation d'un mort avec le symbole qui le « représente », telle qu'elle est sentie par les primitifs, ressort avec une netteté particulière de l'observation suivante, recueillie récemment chez les Cabrais du Togo. Dans cette tribu, les naissances gémeillaires sont le signe **d'une grâce spéciale** pour les familles et si l'un des **jumeaux** vient à mourir (ce qui est assez fréquent, la mère manquant souvent de lait), le survivant ne doit pas se séparer, sa vie durant, de son frère défunt.

MS 47476b-468, ScrPrLA: ^+You were the doublejoynted janitor the morning they were delivered and you'll be a grandfer yet entirely | *JJA* 50:274 | early 1938 | I.1§2.8+//I.4§1.11+//I.5§1.12+//I.6§1.9+//4.8+ | [>] MS 47476b-295, PrPrLPA: ^+No isn's it, ~~romans~~ ^+roman+^ pathoricks? You were the doublejoynted janitor the morning they were delivered and you'll be a grandfer yet entirely ~~xxx~~ when the ritehand seizes what the lovearm knows.+^ | *JJA* 50:038 | early 1938 | I.1§1.8/2.8 | *FW* 027.02

(b) **'rainstones**

L'expérience mystique 117: Dans les exemples le mieux étudiés, **les pierres de pluie** sont identifiées aux ancêtres faiseurs de pluie, et aussi aux nuages et à la pluie ; en d'autres termes, chaque pierre est un certain faiseur de pluie, et en même temps de la pluie à l'état solide...

MS 47478-339, ScrPrRMA: ^+This is rainstones ringing. Strangely cult for this ceasing of the yore. But Erigureen is ever. Pot price pon patrilinear plo², if the osseletion of the omkring gives omen nome? Since alls war that end war let sports be leisure and bring and buy fair. Ah ah athclete, blest your bally bathfeet!+^ | *JJA* 53:318 | Feb 1938 | II.2§1.13/2.11/3.13/5.3-6.5/7.4/8.14/9.12 | *FW* 279.02

(c) **twin doll**

L'expérience mystique 117: Pour ce vieux Cabrais, le morceau de bois grossièrement taillé dont il ne se sépare jamais, symbole de son frère, en est effectivement le « double ». C'est donc son frère lui-même. Nous avons vu plus haut d'autres exemples de symboles de ce genre, à qui l'on apporte des offrandes, on fait des sacrifices, on adresse des prières, puisqu'ils sont les morts en personne. Dans le cas présent, il s'agit d'un mort à qui son frère jumeau a survécu. Comme beaucoup d'autres Africains, les Cabrais sont persuadés que **les jumeaux** n'ont pour eux deux qu'un seul principe vital, qui ne se divise pas. Si l'un vient à mourir, l'autre ne pourra pis [sic] rester vivant. Pour qu'il échappe à la mort, il faut donc faire en sorte que son frère, quoique défunt, continue à coexister avec lui. A cette fin, **on en fabrique un double, un substitut**. Aux yeux d'un Européen, ce symbole n'est qu'un morceau de

bois, auquel on ne s'est pas soucié de donner une ressemblance, même lointaine, avec le mort. Mais pour le Cabrais, c'est, son frère lui-même. Quand il lui offre à manger et à boire, c'est son frère qu'il nourrit. Il prend constamment soin de lui, il le protège contre tous les dangers. Un seul et même principe de vie leur est toujours commun, à lui et à son frère incarné pour -ainsi dire dans ce symbole. Par suite, quand le vivant, tombe malade, un traitement n'aura d'effet sur lui que s'il est appliqué aussi ait mort, c'est-à-dire à son symbole. De là le désespoir du vieux « sommeilleux », lorsqu'il s'aperçoit qu'il a oublié d'amener son « frère » à la visite du médecin. A son remords se joint la certitude que puisque son frère n'a pas été, traité, lui-même ne peut guérir.

(d) **^sthe millioncandle / eye of Tusker**

Not found in *L'expérience mystique*.

Note: Tuskar Rock is a notorious group of rocks off the south-eastern coast of Wexford. 176 wrecks are listed for Tuskar (O.N. *tu* (large), *skar* (rock)). A lighthouse was built there in the period beginning in 1812, with, presumably, a light of this intensity. [Danis Rose]

MS 47476b-468, ScrPrLA: ^+while the 1000,000 candle eye of Tusker sweeps the Moilean ~~Main~~ ^+Main+^+ | *JJA* 50:274 | early 1938 | I.1§2.8+//I.4§1.11+//I.5§1.12+//I.6§1.9+/4.8+ | | [>] MS 47476b-292, PrPrLPA: ^+while the million candle eye of Tusker sweeps the Moilean Main+^ | *JJA* 50:034 | early 1938 | I.1§1.8/2.8 | *FW* 025.31

(e) **^rpatrilinear**

L'expérience mystique 98: De son côté, M. Elkin [...] considère, lui aussi, que de tous le plus fondamental est l'emplacement sacré. « Dans la région de Kimberley et dans les autres où j'ai travaillé, le père est étroitement associé avec la horde locale et ses totems, et par conséquent la descendance **patrilinéaire** et la descendance locale reviennent à peu près au même ; pourtant, comme je l'ai déjà dit, le principe local, avec ses associations (participations) spirituelles, sacrées, et mythologiques, semble bien être primordial, et le plus fondamental des deux. »

MS 47478-339, ScrPrMA: ^+This is rainstones ringing. Strangely cult for this ceasing of the yore. But Erigureen is ever. Pot price pon patrilinear plop², if the osseletion of the omkring gives omen nome? Since alls war that end war let sports be leisure and bring and buy fair. Ah ah athlete, blest your bally bathfeet!+^ | *JJA* 53:318 | Feb 1938 | II.2§1.13/2.11/3.13/5.3-6.5/7.4/8.14/9.12 | *FW* 279.04

(f) **^rEriguru**

L'expérience mystique 97: J'avais donc la confirmation de ce que j'avais entendu depuis longtemps à Houailou, que la prière aux ancêtres n'était pas excessivement ancienne, et que **Eriguru**, le fondateur du clan Eriguru, était le premier qui avait cessé de prier les montagnes pour s'adresser aux ancêtres.

MS 47478-339, ScrPrMA: ^+This is rainstones ringing. Strangely cult for this ceasing of the yore. But Erigureen is ever. Pot price pon patrilinear plop², if the osseletion of the omkring gives omen nome? Since alls war that end war let sports be leisure and bring and buy fair. Ah ah athlete, blest your bally bathfeet!+^ | *JJA* 53:318 | Feb 1938 | II.2§1.13/2.11/3.13/5.3-6.5/7.4/8.14/9.12 | *FW* 279.03

(g) **^ssanctuary**

L'expérience mystique 99: Pour une raison ou une autre, les indigènes sentent que le bien-être de ce qui reste de la tribu (Yantruwanta, Yanarawaka, etc.) demande que ces **sanctuaires** soient conservés et maintenus en bon état...

MS 47476b-468, ScrPrLA: ^+coughs ^+Coughings+^ all over the sanctuary+^ | *JJA* 50:274 | early 1938 | I.1§2.8+//I.4§1.11+//I.5§1.12+//I.6§1.9+/4.8+ | | [>] MS 47476b-295, PrPrLPA: ^+or so it appeals to all of us, in the old holmsted here. Coughings ill over the sanctuary, bad scamt to me aunt Florenza.+^ | *JJA* 50:038 | early 1938 | I.1§1.8/2.8 | *FW* 026.26

(h) **^sMadison Man**

Note: A pun on 'Madison', the name of many places in the United States, and 'medicine'.

L'expérience mystique 102: Outre les montagnes, les points d'eau et les cavernes peuvent être des samiri. Ceux-ci sont particulièrement redoutables... Les offrandes sont déposées à une certaine distance, et le yatiri (**medicine-man**, magicien) n'ose guère approcher de ces lieux sacrés.

MS 47476b-468, ScrPrLA: ^+the Madison Man+^ | *JJA* 50:274 | early 1938 | I.1§2.8+//I.4§1.11+//I.5§1.12+//I.6§1.9+/4.8+ | and MS 47476b-471, ScrPrLA: ^+'Meliodoris' ^+'that Doctor Faherty ^+The Madison Man+^ taught to gooden you'+^+^ | *JJA* 50:277 | early 1938 | I.1§2.8+//I.4§1.11+//I.5§1.12+//I.6§1.9+/4.8+ | | [>] MS 47476b-292, PrPrLPA: ^+that Doctor

Faherty, The Madison man, taught to gooden you: Poppypap's a passport out. And honey+^ | JJA 50:034 | early 1938 | I.1§1.8/2.8 | FW 025.04

(i) **gSkull!**

Note: Skol. A salute or a toast.

L'expérience mystique 106: le mort sera représenté par une de ses appartenances, souvent par une partie de son corps qui ne se décompose pas : ses cheveux, ses os, et tout spécialement son **crâne**. Je n'insiste pas sur ce fait bien connu. Il est rare que les observateurs ne l'aient pas relevé, parfois avec des réflexions comme celle-ci. « Le trait le plus remarquable de leur caractère, écrivait, il y a un siècle, un voyageur, au sujet des indigènes du détroit de Torrès, est leur penchant inexplicable à conserver les crânes, tant de leurs ennemis que de leurs parents. » Mais, dès que l'on entre dans leur façon habituelle de penser et de sentir, il s'explique au contraire fort bien. Pour eux, la participation entre une personne et certaines de ses appartenances est si intime, qu'elle équivaut à une identité. Cela est particulièrement vrai du crâne. Posséder le crâne d'un ennemi, c'est donc l'avoir lui-même en son pouvoir, souvent à son service. Garder par devers soi le crâne d'un père ou d'un chef, c'est s'assurer la faculté de lui parler, de lui demander conseil ou assistance, de s'enquérir de ses « dispositions », d'apaiser sa colère s'il y a lieu, et de gagner sa faveur.

MS 47476b-468, ScrPrLA: ^+(Skull!)+^ | JJA 50:274 | early 1938 | I.1§2.8+/I.4§1.11+//I.5§1.12+//I.6§1.9+/4.8+ | [>] MS 47476b-292, PrPrLPA: ^+(Skull!)+^ | JJA 50:034 | early 1938 | I.1§1.8/2.8 | FW 025.22

(j) **grooftree.**

L'expérience mystique 105: A l'île Kiwai (Nouvelle-Guinée anglaise), la construction de la maison des hommes (darimo) s'accompagne de cérémonies et de tabous compliqués. Les indigènes attribuent des vertus magiques intenses à cet édifice, spécialement aux poteaux qui le soutiennent, et en particulier **au poteau central** et aux figures humaines qui y sont taillées.

MS 47476b-468, ScrPrLA: ^+under the sacred rooftree+^ | JJA 50:274 | early 1938 | I.1§2.8+/I.4§1.11+//I.5§1.12+//I.6§1.9+/4.8+ | [>] MS 47476b-292, PrPrLPA: ^+sitting around on the pigcheeks under the sacred rooftree, ~~xxxxx~~ over the bowls of memory where every hollow holds a hallow, with a ~~pedge~~ ^+pledge+^ till the drengs, in the Salmon House. And admiring to our supershillelagh where the palmsweat on high is the mark of your manument. All the toethpicks ever ~~Eirenians~~ ^+Eirenesians+^ chewed ~~xxx xxxx~~ on are chips chepped from that battery block. If you were bowed and sell and letdown itself from the oner of the load it was that paddyplanters might pack up plenty and when you were undone in every point fore the laps of goddesses you showed our labourlasses how to free was easy.+^ | JJA 50:034 | early 1938 | I.1§1.8/2.8 | FW 025.13

VI.B.45.146

(a) **gall churingas = 1 body**

L'expérience mystique 106-7: Un des plus caractéristiques, parmi les symboles primitifs de ce genre, est le **churinga** des tribus de l'Australie centrale, étudié dans les célèbres ouvrages de Spencer et Gillen, observé depuis en Nouvelle-Guinée, et qui a été déjà en usage dans certaines sociétés préhistoriques. Ces symboles de forme oblongue, de dimensions variables, couverts en général d'ornements et de dessins, sont l'objet d'un respect et de soins quasi religieux. Le churinga participe à l'individu qu'il représente d'une façon si intime qu'il est, à la lettre, cet individu lui-même, comme le disent les hommes d'âge à un adolescent lors de son initiation, en lui remettant le sien. En même temps, son churinga le fait participer à son ancêtre mythique. « On le regarde comme beaucoup plus qu'un morceau de bois ou de pierre. Il est intimement lié à l'ancêtre. Il éprouve [106] des « sentiments », tout à fait comme un être humain ; on peut l'apaiser en le caressant, comme on fait pour les hommes vivants. » – « Pendant tout le temps que dure une cérémonie, la présence du churinga fait que l'on garde un silence respectueux, comme si les indigènes croyaient réellement que les esprits des morts à qui ils ont appartenu jadis se trouvent là. Personne, jusqu'à ce qu'on ait fini d'examiner les churinga, n'élève la voix plus haut qu'un murmure. »

Voici une observation toute récente (chez les Aranda), où l'on voit les participations pour ainsi dire matérialisées dans le churinga, et senties vivantes par l'indigène. « Le corps (de l'ancêtre mythique) resta à un certain endroit, où furent fabriqués plusieurs churinga de bois, dont le pouvoir provenait du corps qui demeura là. **Ces churinga de bois – au nombre de quatre, je crois, -forment un seul corps**, et deux churinga de pierre, joints aux premiers, ne forment encore avec eux qu'un *seul* corps. Par suite, le vieillard, mort récemment à Alice Springs, et qui était la réincarnation de cet ancêtre mythique, regardait les deux churinga de pierre comme son propre corps, qui avait continué

de vivre au cours des siècles ; mais il regardait aussi les churinga de bois comme faisant partie de son corps surnaturel et impérissable. »

MS 47476b-468, ScrPrLA: ^+All the ~~tooth~~ toothpicks Eirenesians ever chewed on are the chips chepped from that one block.+^ | JJA 50:278 | early 1938 | I.1§2.8+//I.4§1.11+//I.5§1.12+//I.6§1.9+//4.8+ | [>] MS 47476b-292, PrPrLPA: ^+sitting around on the pigcheeks under the sacred roofree, ~~xxxxx~~ over the bowls of memory where every hollow holds a hallow, with a ~~pedge~~ ^+pledge+^ till the drengs, in the Salmon House. And admiring to our supershillelagh where the palmsweat on high is the mark of your manument. All the toothpicks ever ~~Eirenians~~ ^+Eirenesians+^ chewed ~~xxx xxx~~ on are chips chepped from that battery block. If you were bowed and sell and letdown itself from the oner of the load it was that paddyplanters might pack up plenty and when you were undone in every point fore the laps of goddesses you showed our labourlasses how to free was easy.+^ | JJA 50:034 | early 1938 | I.1§1.8/2.8 | FW 025.13

(b) **it rained (/o ye/ dead)**

L'expérience mystique 110: Par exemple, presque partout où l'on se nourrit des produits des jardins et des plantations, **il dépend des morts que la pluie tombe**, à la saison et en quantité convenables, et, d'un mot, que les récoltes soient bonnes, médiocres ou mauvaises.

(c) **'stone, cult of**

L'expérience mystique 108: Dans la plupart des cas ces symboles ne sont pas de bois, mais de pierre. « Les pierres, dit M. Leenhardt en une formule frappante, sont l'esprit pétrifié des ancêtres. » En Nouvelle-Calédonie comme en beaucoup d'autres régions, **les pierres possèdent par elles-mêmes une valeur mystique qui les prédestine, pour ainsi dire, à la fonction de symboles**. La dureté qui leur permet de se conserver indéfiniment en fait des êtres privilégiés. Aux yeux des primitifs, loin de n'être que des morceaux de matière inorganique, inanimée, insensible, elles sont les êtres, de la nature les plus richement **doués de force**, de mana, puisqu'elles ne s'affaiblissent jamais et que sur elles la maladie ni la mort n'ont de prise. En Amérique du Nord, des Indiens les ont appelées les os de la terre. Elles participent aux vertus du sol où elles reposent, surtout quand il les recouvre, ou lorsque, comme certains rochers, elles y plongent profondément, elles y sont comme incorporées. « Qu'il s'agisse d'esprit, de dieu, de totem, de clan, toutes ces conceptions diverses ont une représentation concrète qui est la pierre. **La pierre totémique est une roche où le totem est censé résider, une enveloppe d'où le clan est issu. L'esprit pétrifié, la pierre, qui est conservée près de la case, contient la puissance des dieux.** ... Telles de ces pierres sont des cailloux, telles autres des roches énormes. Elles ont toutes le même nom, et toutes la même valeur. Rien n'est étrange comme un paysage canaque vrai – j'entends vu sous l'angle canaque - où chaque pierre a un nom, une histoire, une vie, on pourrait même dire une personnalité, à cause de l'esprit enfermé en elles. Souvent, dans les vallées, je me suis fait nommer chaque détail du terrain, chaque arbre remarquable ; le paysage se transposait en un plan impossible à transcrire sur une carte, et où chaque nom était une tête de chapitre. »

« Ces pierres sont les éléments permanents de l'habitat; c'est pourquoi l'histoire du clan gravite autour d'elles. »

L'expérience mystique 110: Par exemple, chez les Marias (Central Provinces), « si le quatrième jour après les funérailles, le fils ou l'héritier du mort n'a pas les moyens d'ériger une pierre... il se rend près de la tombe, s'incline, exprime ses regrets, prie le mort de prendre patience, de lui pardonner ce retard, et de ne pas le persécuter... Dès qu'il le peut, il va avec ses parents et ses amis chercher une **pierre** dans la jungle. Ils en choisissent une qui leur paraît convenir, et qui n'exigera pas, pour la transporter, plus d'hommes qu'ils n'en peuvent nourrir et abreuver... **Certaines de ces pierres ont jusqu'à dix pieds de haut.** On les plante verticalement sur la tombe ».

MS 47478-339, ScrPrRMA: ^+This is rainstones ringing. Strangely cult for this ceasing of the yore. But Erigureen is ever. Pot price pon patrilinear plo², if the osseletion of the omkring gives omen nome? Since alls war that end war let sports be leisure and bring and buy fair. Ah ah athlete, blest your bally bathfeet!+^ | JJA 53:318 | Feb 1938 | II.2§1.13/2.11/3.13/5.3-6.5/7.4/8.14/9.12 | FW 279.02

(d) **'this phallus, to increase / trade tourist, >**

?MS 47476b-470, ScrPrLA: ^+~~This~~ ^+which was probably also ^+an inversion of+^ a+^ phallopharos, intended ^+to foster wheat crops+^ and to ginger up tourist trade,+^ | JJA 50:276 | early 1938 | I.1§2.8+//I.4§1.11+//I.5§1.12+//I.6§1.9+//4.8+ | [>] MS 47476b-335v, PrPrLPA: ^+which was probably also an inversion of a phallopharos, intended to foster wheat crops and to ginder up tourist trade,+^ | JJA 50:106 | early 1938 | I.4§1.11/2.11 | FW 076.35

(e) **g village stone**

L'expérience mystique 111: Dans d'autres villages, le plus jeune fils, en succédant à son père dans sa maison, doit élever un monolithe pour ses parents défunts – ce qui correspond à ce que l'on fait dans d'autres villages, où des personnes particulièrement prospères érigent des monolithes de leur vivant, **pour « intensifier » la prospérité de la communauté dans son ensemble. La signification de ces derniers monolithes est nettement phallique¹.**

111n1: J. H. Hutton, *Census of India*, 1931, 1, pp. 408-409. – Chez les Bataks. [sic] le *pangoeloebalang* est une pierre érigée près d'un village. Souvent cette pierre est grossièrement taillée en forme de tête humaine... Ces **pierre**, [sic] **de village** se retrouvent chez beaucoup de populations de l'archipel indonésien. Leur destination est partout la même : elles assurent le bien-être. [sic] la prospérité, la fécondité et la santé des villageois ». Not located in MS/FW.

(f) **^scoughs all round**

Not found in *L'expérience mystique*.

MS 47476b-468, ScrPrLA: ^scoughs ^sCoughings+^s all over the sanctuary+^s | *JJA* 50:274 | early 1938 | I.1§2.8+//I.4§1.11+//I.5§1.12+//I.6§1.9+/4.8+ | [>] MS 47476b-295, PrPrLPA: ^sor so it appeals to all of us, in the old holmsted here. Coughings ill over the sanctuary, bad scamt to me aunt Florenza.+^s | *JJA* 50:038 | early 1938 | I.1§1.8/2.8 | *FW* 026.26

(g) **^smaternal uncle >**

Not located in MS/FW.

(h) **^rosselets du devin**

L'expérience mystique 112: Les pauvres gens font aussi parfois d'une chèvre noire leur *malume* (**oncle maternel**), lorsque les **osselets du devin** ont dévoilé que la maladie est causée par des « esprits » du côté de la mère.

MS 47478-339, ScrPrRMA: ^rThis is rainstones ringing. Strangely cult for this ceasing of the yore. But Erigureen is ever. Pot price pon patrilinear plo^r, if the osseletion of the omkring gives omen nome? Since alls war that end war let sports be leisure and bring and buy fair. Ah ah athlete, blest your bally bathfeet!+^r | *JJA* 53:318 | Feb 1938 | II.2§1.13/2.11/3.13/5.3-6.5/7.4/8.14/9.12 | *FW* 279.04

(i) **^rsibsub**

L'expérience mystique 112: Mais ne serait-ce pas là simplement **des substituts**, arbitrairement choisis ? La noix de coco, substitut du crâne, le taureau noir, substitut de l'ancêtre, la pierre, substitut du taureau, et ainsi de suite ?

Note: See also citation at 145(c).

MS 47476b-469, ScrPrLA: ^ryour samesake ^rsib+^rsubstitute+^r | *JJA* 50:275 | early 1938 | I.1§2.8+//I.4§1.11+//I.5§1.12+//I.6§1.9+/4.8+ | [>] MS 47476b-293v, PrPrLPA: ^ryour samesake sibsubstitute of a+^r | *JJA* 50:036 | early 1938 | I.1§1.8/2.8 | *FW* 028.35

MS 47476b-470, ScrPrLA: ^rsibsub+^r | *JJA* 50:276 | early 1938 | I.1§2.8+//I.4§1.11+//I.5§1.12+//I.6§1.9+/4.8+ | [>] MS 47476b-293v, PrPrLPA: ^ryour samesake sibsubstitute of a+^r | *JJA* 50:036 | early 1938 | I.1§1.8/2.8 | *FW* 028.35

(j) **^smen/his/ /her/ staff >**

Note: 'her'. Hereditary.

MS 47476b-474, ScrPrLA: ^sAnd admiring to our supershillelagh where the palmsweat on high is the mark of your manument.+^s | *JJA* 50:278 | early 1938 | I.1§2.8+//I.4§1.11+//I.5§1.12+//I.6§1.9+/4.8+ | [>] MS 47476b-292, PrPrLPA: ^ssitting around on the pigcheeks under the sacred rooftree, ~~xxxxx~~ over the bowls of memory where every hollow holds a hallow, with a ~~pedge~~ ^spledge+^s till the drengs, in the Salmon House. And admiring to our supershillelagh where the palmsweat on high is the mark of your manument. All the toothpicks ever ~~Eirenians~~ ^sEirenesians+^s chewed ~~xxx xxxx~~ on are chips chepped from that battery block. If you were bowed and sell and letdown itself from the oner of the load it was that paddyplanters might pack up plenty and when you were undone in every point fore the laps of goddesses you showed our labourlasses how to free was easy.+^s | *JJA* 50:034 | early 1938 | I.1§1.8/2.8 | *FW* 025.15

(k) **^s[my] stains = sweat**

L'expérience mystique 113: Chez les Herero, « *ondume*, **la canne héréditaire** du père, dont il se servait de son vivant, est conservée après sa mort, et représente l'ancêtre en certaines circonstances ;

aussi lui fait-on des offrandes de viande et de lait. » On pourrait, il est vrai, regarder ici la canne du mort comme une de ses appartenances, **puisque sa main l'a imprégnée de sa sueur.**

MS 47476b-474, ScrPrLA: ^+And admiring to our supershillelagh where the palmsweat on high is the mark of your manument.+^ ^+All the ~~tooth~~ ^+^+win+^ toethpicks+^ the Eirenesians ever chewed on are chips chepped from that one block+^ | JJA 50:278 | early 1938 | I.1§2.8+//I.4§1.11+//I.5§1.12+//I.6§1.9+//4.8+ | [>] MS 47476b-292, PrPrLPA: ^+sitting around on the pigcheeks under the sacred roofree, ~~xxxxx~~ over the bowls of memory where every hollow holds a hallow, with a ~~pedge~~ ^+pledge+^ till the drengs, in the Salmon House. And admiring to our supershillelagh where the palmsweat on high is the mark of your manument. All the toethpicks ever ~~Eirenians~~ ^+Eirenesians+^ chewed ~~xxx xxxx~~ on are chips chepped from that battery block. If you were bowed and sell and letdown itself from the oner of the load it was that paddyplanters might pack up plenty and when you were undone in every point fore the laps of goddesses you showed our labourlasses how to free was easy.+^ | JJA 50:034 | early 1938 | I.1§1.8/2.8 | FW 025.15

VI.B.45.147

(a) ^ssitting around on / the pig's heads

L'expérience mystique 113: Après une naissance, « lorsque l'enfant est solennellement présenté aux ancêtres, le chef et les autres hommes se sont réunis autour de l'autel, **et ont pris place sur les crânes des bœufs sacrés.**[...] »

MS 47476b-468, ScrPrLA: ^+sitting around on the pigscheeks+^ | JJA 50:274 | early 1938 | I.1§2.8+//I.4§1.11+//I.5§1.12+//I.6§1.9+//4.8+ | [>] MS 47476b-292, PrPrLPA: ^+sitting around on the pigcheeks under the sacred roofree, ~~xxxxx~~ over the bowls of memory where every hollow holds a hallow, with a ~~pedge~~ ^+pledge+^ till the drengs, in the Salmon House. And admiring to our supershillelagh where the palmsweat on high is the mark of your manument. All the toethpicks ever ~~Eirenians~~ ^+Eirenesians+^ chewed ~~xxx xxxx~~ on are chips chepped from that battery block. If you were bowed and sell and letdown itself from the oner of the load it was that paddyplanters might pack up plenty and when you were undone in every point fore the laps of goddesses you showed our labourlasses how to free was easy.+^ | JJA 50:034 | early 1938 | I.1§1.8/2.8 | FW 025.12

(b) doll marriages

L'expérience mystique 138: « [...] Ou bien, s'il y a dans une famille des garçons ou des filles encore célibataires, les parents célèbrent la cérémonie du mariage entre deux poupées, dans l'espoir que le mariage de leurs enfants ne tardera pas à suivre. **On habille les poupées, on leur met des bijoux, et la cérémonie d'un mariage véritable se déroule tout entière.** Il y a des gens qui, pour un mariage de poupées, ont dépensé autant que pour un véritable. »

(c) ^rchild being born / native [ungirdles]

L'expérience mystique 140: Une action symbolique très souvent observée consiste à venir en aide à la femme en travail quand l'accouchement est difficile et que l'enfant semble ne pas pouvoir naître. En voici deux descriptions sommaires, l'une chez les habitants de l'île Sakhalien, l'autre, en Afrique équatoriale. « Pendant que sa femme est dans les douleurs de l'enfantement, le Giliak exprime son inquiétude d'une façon singulière. Il ouvre absolument tout ce qui peut s'ouvrir. D'abord sur sa propre personne ; il défait les nattes de ses cheveux, les lacets de ses souliers, et ses manches. Puis il dénoue tout ce qui, à ce moment, peut se trouver noué dans la maison ou dans son voisinage. Dans la cour, il retire la hache qui est restée enfoncée dans une bûche ; si le canot est attaché à un arbre, il le détache ; il ôte de son fusil les cartouches, et de son arbalète les flèches. Sans ceinture, image de la désolation, il se traîne de coin en coin, ou bien il demeure étendu, à réfléchir s'il n'y a pas encore quelque chose qu'il puisse délier ou dénouer ; car, dans sa pensée, les douleurs de sa femme et leur durée dépendent du plus ou moins de soin qu'il aura mis à ne rien laisser de serré, noué ou fermé. » - En Afrique équatoriale française, chez les Pahouins du moyen Ogooué, « il arrive parfois que l'enfant ne présente que la tête et que le reste ait des difficultés à suivre. Une des femmes présentes va demander au mari si, pendant la grossesse de sa femme, il n'a rien cloué, ou attaché avec des lianes. Ce pourrait être cela qui retient l'enfant ; dans ce cas, le mari doit déclouer ou détacher quelque chose ; de même, s'il a construit une case, il doit enlever quelques écorces au mur pour faciliter **la naissance de son enfant.**

« Si la délivrance est plus particulièrement difficile, un homme conduit un jeune garçon auprès d'un manguier sauvage, le prend par les pieds et lui fait gratter l'écorce de l'arbre avec une machette, en le tenant suspendu la tête en bas. En même temps [140] qu'il gratte, l'enfant recueille les morceaux d'écorce dans une assiette. Ces morceaux rapportés au village servent à préparer une infusion sur que boit la patiente. »

Il est intéressant de rapprocher ces actions symboliques des manoeuvres de la femme jalouse qui voulait empêcher de naître l'enfant de sa rivale. Nous l'avons vue rouler et nouer un gilet de celle-ci, s'asseoir à sa porte, boucler des serrures, croiser les jambes, serrer les doigts, etc. : symboles de fermeture et de blocage. En vertu de la participation établie entre tous ces objets serrés ou clos, et les organes de la parturiente, et de l'influence ensorcelante provenant des « dispositions » de la femme jalouse, l'enfant ne pouvait pas sortir. Veut-on, au contraire, lui faciliter le passage et l'aider à naître, on emploie des procédés exactement inverses, comme nous le voyons chez les Giliaks de Sakhaline et chez les Pahouins. Ce sont, pourrait-on dire, dans les deux cas, les mêmes actions symboliques, mais de signe contraire.

?MS 47476b-468, ScrPrLA: ^+You were the doublejoynted janitor the morning they were delivered and you'll be a grandfer yet entirely | JJA 50:274 | early 1938 | I.1§2.8+/I.4§1.11+//I.5§1.12+//I.6§1.9+/4.8+ | [>] MS 47476b-295, PrPrLPA: ^+No isn's it, romans ^+roman+^ pathoricks? You were the doublejoynted janitor the morning they were delivered and you'll be a grandfer yet entirely ~~xxx~~ when the ritehand seizes what the lovearm knows.+^ | JJA 50:038 | early 1938 | I.1§1.8/2.8 | FW 027.03

VI.B.45.148

(a) 'r gnation

Not found in *L'expérience mystique*.

MS 47478-336, ScrPrBMA: ^+If I gnows me gneesgobs the both of him is gnatives of Gennas.+^ | JJA 53:315 | Feb 1938 | II.2§1.13/2.11/3.13/5.3-6.5/7.4/8.14/9.12 | FW 274.F2

(b) 'r jussive

Note: Jussive. A grammatical mood of verbs for issuing orders, commanding, etc. See https://en.wikipedia.org/wiki/Jussive_mood.

For the source see (e) below.

MS 47478-330, ScrPrBMA: ^+Jussive smirte and ye mermon answerth from his bellyingplace below the tightmark, Gotahelv!+^ | JJA 53:309 | Feb 1938 | II.2§1.13/2.11/3.13/5.3-6.5/7.4/8.14/9.12 | FW 262.F1

(c) prefigure >

(d) suction

L'expérience mystique 146: Pour dissiper le malentendu, il suffit de savoir que l'extraction du caillou, insecte, etc., bref de la maladie matérialisée, n'est nullement un tour de passe-passe. C'est une action symbolique, du même type que celles dont nous avons parlé plus haut, et conforme comme elles à leur schème général. Qu'est-ce que le malade et sa famille attendent du « docteur » ? Qu'il contraigne le principe malin logé dans le corps à en sortir. Ils n'imaginent pas d'autre manière de guérir le malade. Pour parvenir à ce résultat, le « docteur » procède à une action symbolique. Il **préfigure** l'expulsion désirée. Il réalise par avance ce qui arrivera quand elle aura lieu. Il fait donc comme si, par des efforts **de succion** énergiques et prolongés, il triomphait de la résistance du principe malin, et parvenait enfin à extraire l'objet qui en matérialise la présence. C'est ainsi que **les Nagas, en vue de se procurer une récolte abondante, descendent de la colline où ils ont travaillé à leur rizière, le corps penché en avant**, comme si le poids de cette récolte future accablait leurs épaules. C'est ainsi que les Australiens du Queensland, pour obtenir de la pluie, font *comme* si une grosse averse tombait sur eux, comme si leurs femmes et le sol étaient trempés, etc. Simulation, sans aucun doute, mais non pas fraude. Qui les Nagas ou les Australiens voudraient-ils tromper ? C'est une simulation symbolique. Elle a pour but, et elle aura pour effet, que le résultat préfigure devienne effectivement réel.

(e) 'r paddyplanters / walk bowed

L'expérience mystique 150-1: Quand **les Nagas descendent de la colline où ils ont travaillé à leur rizière, le dos courbé comme si leurs épaules fléchissaient sous la charge du paddy**, cette mimique signifie : « Puisse la récolte être tellement abondante que nous ayons grand'peine à la transporter en bas ! » Le souhait s'exprime non par des paroles, mais [150] par la préfiguration de l'effort qui sera nécessaire après la moisson. Cette mimique est, si l'on peut dire, un indicatif en acte. Il tient la place d'un optatif-**jussif**, qui oblige le fait qu'il énonce à se réaliser. Bref, cette mimique est une formule en action.

MS 47476b-474, ScrPrLA: ^+If you were bowed itself and fell it was that paddy planters might pick up plenty and if you were undone in every point you were showing labourlasses how to free was

easy.+^ | JJA 50:278 | early 1938 | I.1§2.8+//I.4§1.11+//I.5§1.12+//I.6§1.9+/4.8+ | [>] MS 47476b-292, PrPrLPA: ^+sitting around on the pigcheeks under the sacred rooftree, ~~xxxxx~~ over the bowls of memory where every hollow holds a hallow, with a ~~pedge~~ ^+pledge+^ till the drengs, in the Salmon House. And admiring to our supershillelagh where the palmsweat on high is the mark of your manument. All the toothpicks ever ~~Eirenians~~ ^+Eirenesians+^ chewed ~~xxx xxx~~ on are chips chepped from that battery block. If you were bowed and sell and letdown itself from the oner of the load it was that paddyplanters might pack up plenty and when you were undone in every point fore the laps of goddesses you showed our labourlasses how to free was easy.+^ | JJA 50:034 | early 1938 | I.1§1.8/2.8 | FW 025.19

(f) **oracle, ord/er/s**

L'expérience mystique 153: Il n'a rien trouvé que d'insaisissable, sauf un mot, *mbisimo*, qui n'a pas d'équivalent dans nos langues. Faute de mieux, il le traduit par « âme », bien que l'atmosphère qui entoure le terme zande soit très différente de celle dont s'enveloppe notre mot âme. « *Mbisimo* décrit et explique toutes les actions **d'ordre** mystique... Lorsqu'un Zande dit que le poison-**oracle** (celui qui sert à la divination) a un *mbisimo*, il ne veut guère faire entendre que ceci : « Il fait quelque chose, ou, comme nous dirions, il possède une force. » (Il est dynamique.) Demandez-leur alors comment ils savent que le poison a une « âme », ils répondront qu'ils le savent parce qu'il agit. Ils expliquent l'action mystique en lui donnant un nom. »

(g) **r'cassowary / = thunder**

L'expérience mystique 155-6: Enfin, après un résumé des mythes qui racontent comment Kambel et son fils ont célébré pour la première fois la cérémonie de la pluie, M. Williams spécifie que « tous leurs accessoires existent encore aujourd'hui dans le ciel ; et la vraie cause de la pluie est que les animaux qui y jouent un rôle, wallabies, bandicoots, serpents, petits [155] oiseaux, et le plus important de tous, un casoar, sont baignés dans le baquet de Wambuwambu, et en font rejaillir l'eau. C'est le **casoar** qui joue le rôle principal : **son grondement est en réalité le tonnerre**, et quand il s'agit dans l'eau et y remue son corps maladroit, il fait tomber la pluie sur la terre ».

MS 47478-330, ScrPrRMA: ^+We don't hear the booming cursowarries, we wont fear the fletches of fighting, we float ~~over~~ ^+beyond+^ the meditarrenias and and come back to the isle we love in spice. Punt.+^ | JJA 53:309 | Feb 1938 | II.2§1.13/2.11/3.13/5.3-6.5/7.4/8.14/9.12 | FW 263.F2

(h) **▯ blackface**

Not found in *L'expérience mystique*.

(i) **r'[Je] double caps / find bear (prays) >>**

Not located in MS/FW.

VI.B.45.149

(a) **optative**

L'expérience mystique 150: Dans son étude approfondie sur les Eskimo d'Ammassalik (côte orientale du Groenland), M. W. Thalbitzer a recueilli, analysé, et commenté un grand nombre de ces formules, qu'il appelle des prières magiques.

« Du point de vue linguistique, dit-il, la formule n'a pas toujours la forme d'une **prière**. Il en est beaucoup où le verbe n'est pas à l'**optatif**, ni à l'impératif, mais à l'indicatif. Mais l'énonciation du fait lui-même est une paraphrase du souhait qui se produit ; en réalité, le sens de la formule est optatif. Lorsque le chasseur, dans son kayak, murmure ou récite : « **Je double le cap**, « que me donnera-t-il? Il me donnera **un ours** », ce qu'il a dans l'esprit est : « Je souhaite que, lorsque j'aurai doublé ce cap, je puisse voir (c'est-à-dire tuer) « un ours. » Ou bien, quand il **prononce cette incantation** : « Le phoque est consentant, il vient à ma rencontre, il vient droit vers ma tente », ou : « Je caresse les joues et les défenses du narval, il devient consentant et docile », sa pensée est : « Puisse-t-il en être ainsi ! » Pareillement, quand, à l'automne, il va s'installer dans sa maison d'hiver: « L'esprit malfaisant « passe près de moi sans faire attention à moi », cela veut dire : « Puisse-t-il passer sans prendre garde à « moi ! Puissé-je ne pas tomber malade ! »